

YORK
EARLY MUSIC
CHRISTMAS
FESTIVAL
2025

Helen Charlston *mezzo-soprano*

Sholto Kynoch *piano*

A Lyrical Interlude

National Centre for Early Music

Saturday 6 December 12.30pm

Helen Charlston *mezzo-soprano*

Sholto Kynoch *piano*

A Lyrical Interlude

Ein Fichtenbaum steht einsam, op. 1

Fanny Hensel 1805-47

Auf flügeln des Gesanges, op. 34 no. 2

Felix Mendelssohn 1809-47

Die Lotosblume, op. 25 no. 7

Robert Schumann 1810-56

Die Lotosblume, op. 9 no. 1

Carl Loewe 1796-1869

Schwanenlied, op. 1 no. 1

Fanny Hensel

Wenn zwei von einander scheiden, op. 33 no. 2

Josephine Lang 1815-80

Reiselied, op. 34 no. 6

Felix Mendelssohn

Dichterliebe, op. 48

Robert Schumann

- i. Im wunderschönen Monat Mai
- ii. Aus meinen Tränen sprießen
- iii. Die Rose, die Lillie, die Taube, die Sonne
- iv. Wenn ich in deine Augen seh
- v. Ich will meine Seele tauchen
- vi. Im Rhein, im heiligen Strome
- vii. Ich grolle nicht
- viii. Und wüßten's die Blumen, die kleinen
- ix. Das ist ein Flöten und Geigen
- x. Hör' ich das Liedchen klingen
- xi. Ein Jüngling liebt ein Mädchen
- xii. Am leuchtenden Sommermorgen
- xiii. Ich hab' im Traum geweinet
- xiv. Allnächtlich im Traume
- xv. Aus alten Märchen
- xvi. Die alten, bösen Lieder

*All the texts in this programme are by **Heinrich Heine** (1797-1856), from 'Lyrisches Intermezzo', part of the 'Buch der Lieder'.*

Texts and translations provided via Oxford International Song Festival:

www.oxfordsong.org

In 1828, Robert Schumann was granted an audience in Munich with one of the most highly regarded poets of the day. 'Heine,' Schumann wrote in his diary. 'Witty and intelligent conversation – ironic little man.' But it was not until 12 years later – 1840, his 'annus mirabilis' of song – that he turned to Heine's extraordinary poetry for musical inspiration.

Heine is the constant voice today. Every text in this lunchtime programme comes from the *Lyrisches Intermezzo*, the second section of his 1827 *Buch der Lieder*. This 'book of songs' comprises 65 poems, many of which are very direct and concise, often just eight lines of text. Recurring themes include obsession with the idealised world of romantic love versus the reality of heartbreak; seeking solace in nature's beauty; the personification of flowers in the role of the ideal lover; and the possibility of escapism through magical worlds of dreams and fairytales. All these themes run through Schumann's 1840 cycle *Dichterliebe* ('Poet's Love'). Schumann selects 16 texts from Heine's book to weave a new tale of elation and despair that grapples with the reality of losing a love so sweet as to be painful – the memory of falling in love so vivid and fresh that nothing can ever put it to rest.

It was not just Schumann who turned to Heine's poetry as song texts. Felix Mendelssohn and his sister Fanny Hensel both met Heine in the flesh and set his poetry on numerous occasions. *Schwanenlied* was the first song published under Fanny's name. Full of gentle pathos it conjures a world of timelessness: falling stars, gentle blossom and a silent swan give space for memory and nostalgia. Song itself becomes our escapism in Felix's *Auf Flügeln des Gesanges*. Mendelssohn's bubbling piano writing and lilting strophic setting whisks us away to a world of peace and dreams. *Reiselied* is a breathless almost nightmarish number. We follow the rider through an autumnal forest. With each step he is pulled forward by a world of happy possibility: warm fires beckoning, the sight of the embrace of a lover's arms. Yet in the final verse, it is clear that the treacherous wood is his only companion. There is no reunion to come, no love to be found.

Heine so often turns the knife in this way in his poetry, showing a world that could be enjoyed, only to meet reality at the final moment. Josephine Lang's *Wenn zwei von einander scheiden* epitomises this endless comparison of how a situation *should* go with its heartbroken reality: the nobility of the opening gives way to the wide vocal leaps of weeping and sorrow. The gentle pulsation of Fanny Mendelssohn-Hensel's *Fichtenbaum und Palme* invites us to step into a mystical world somewhere between waking and sleeping: the spruce tree trapped in the snow, dreams of the luscious world of a palm tree in the 'far away land of morning'. This vibrant world

leaps to life in the middle section with such reality it is hard to know whether the spruce *knows* it is dreaming or has found its way out to a world of sunshine.

Die Lotosblume reminds us that night can also bring moments of requited love, its darkness providing protection for honest revelations of the heart. The intimacy of this text and the overwhelming power of the love that is admitted between the two lovers, represented by the Lotus flower and the moon, is so striking. And we get the joy of hearing it set to music twice. Schumann's version glides by in a world of sincere commitment and ecstasy; whilst Loewe revels in the sensuality of the text, taking time to enjoy the pain of love as well as its victory.

And so, to *Dichterliebe*. Sixteen poems chosen with great care and direction to craft a narrative arch that has beguiled performers and audiences for nearly two centuries. The cycle ends with the poet grandly declaring his intention to bury his love and pain and move on, but it feels from the first aching notes of this cycle that this is never going to be possible or even truly wanted. Schumann's songs are so full of the sweetness of nostalgia, that the more I sing these songs, the more I feel the process of telling the story – to wildly tell the world 'I loved and was loved' – is far more important to our protagonist than any attempt to put that love to rest.

The cycle begins with four very short but densely packed songs. Like shards of memories, these songs share the flashes of the fire of love that has indelibly marked our poet's soul. Since heartbreak, every step he takes through life has been changed by these memories – even to the point of perceiving the image of the Virgin Mary in Cologne Cathedral as his beloved in the sixth song, *Im Rhein, im Heiligen Strome*.

Despair and anger begin to creep in by *Ich grolle nicht*. She is no longer that angelic image, the most blissful of lovers, the giver of healing kisses. Instead, he sees her for her real self: darkness in the form of a snake encircling her heart to cause infidelity and grief. Now totally engrossed in his heartbreak, he tortures himself further when he hears the music of her wedding party to another man in *Das ist ein Flöten und Geigen*.

Just as Schumann's protagonist seems to become completely lost, an extraordinary ray of sunshine appears. In the twelfth song, *Am leuchtenden Sommermorgen*, the flowers plead with the poet to not judge their sister too harshly. This garden encounter opens a path of consolation that takes us through the last four songs of the cycle. Gently guided by fairy hands, mysterious breezes and the golden morning sun, we find our way to the final piano postlude.

Helen Charlston

Helen Charlston's ability to make each performance completely her own and her depth of connection with audiences has earned her international acclaim as 'decisively among the greats of our time'. (The Arts Desk) The former BBC New Generation Artist was a member of Le Jardin des Voix academy with Les Arts Florissants (2021-22) and won the Loveday Song Prize at the 2021 Kathleen Ferrier Awards. In 2023 she won a *Gramophone* Award for Best Concept Album and the *BBC Music Magazine* Vocal Award for her debut solo album.

She has worked across the globe with orchestras including the Philharmonia Baroque Orchestra (San Francisco), Akademie für Alte Musik Berlin, Czech Philharmonic, London Philharmonic Orchestra, OAE, Academy of Ancient Music and BBC Symphony Orchestra. An avid recitalist, she has given performances at Wigmore Hall, the Concertgebouw Amsterdam, Leeds Lieder, the Oxford International Song Festival, the Brucknerhaus Linz and LIFE Victoria Barcelona.

She made her debut at the Gran Teatre del Liceu in Barcelona earlier this year singing Sesto in Handel *Giulio Cesare* and has performed the title role in Purcell *Dido & Aeneas* across the world with Les Arts Florissants, Gabrieli Consort and at Versailles Royal Opera and The Grange Festival. She covered the title role in Charpentier's *Médée* at the Opéra national de Paris.

Helen is an advocate for new music and has commissioned works from Owain Park, Héloïse Werner, Ben Rowarth, Richard Barnard and Anna Semple. This season she creates the role of Marianne in Michel van der Aa *Theory of Flames* at Dutch National Opera.

Spring 2026 sees the release of Helen and Sholto's first album: *Knight's Dream*. Released on BIS, the CD features much of today's programme.

helencharlston.com

Sholto Kynoch

Sholto Kynoch is a sought-after pianist who specialises in song and chamber music. Working with many of today's leading singers, recent recitals have taken him to Wigmore Hall, Heidelberger Frühling, Beethovenfest Bonn, the Zeist International Lied Festival in the Netherlands, the LIFE Victoria festival and Palau de la Música in Barcelona, the Fundación Juan March in Madrid, the Opéra de Lille, Opernhaus Zürich, Maison Symphonique de Montréal, and many other leading venues and festivals nationally and internationally.

His extensive discography includes the first complete edition of the songs of Hugo Wolf, the final volume of which was released in January 2023.

He is the founder and Artistic Director of the award-winning Oxford International Song Festival, described as ‘without doubt the most ambitious song event in Britain’ (*Opera Now*, 2024). In July 2018, Sholto was elected a Fellow of the Royal Academy of Music in the RAM Honours.

sholtokynoch.com

Ein Fichtenbaum steht einsam

Hensel / Heine

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.

Auf Flügeln des Gesanges

Mendelssohn / Heine

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
Dort weiss ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schaun nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

A pine is standing lonely

translation © Hal Draper

A pine is standing lonely
In the North on a bare plateau.
He sleeps; a bright white blanket
Enshrouds him in ice and snow.

He's dreaming of a palm tree
Far away in the Eastern land
Lonely and silently mourning
On a sunburnt rocky strand.

On Wings of Song

translation © Richard Wigmore

On wings of song, my dearest,
I shall carry you away,
away to the meadows by the Ganges;
I know the loveliest place there.

A garden with red blooms
lies there in the still moonlight;
the lotus flowers await
their cherished sister.

The violets titter and flirt
and look up at the stars;
secretly the roses recount
fragrant tales in each other's ears.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazell'n;
Und in der Ferne rauschen
Des heil'gen Stromes Well'n.

Dort wollen wir niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Lieb' und Ruhe trinken
Und träumen seligen Traum.

Die Lotosblume

Schumann & Loewe / Heine

Die Lotosblume ängstigt
Sich vor der Sonne Pracht,
Und mit gesenktem Haupte
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle
Er weckt sie mit seinem Licht,
Und ihm entschleiert sie freundlich
Ihr frommes Blumengesicht.

Sie blüht und glüht und leuchtet
Und starret stumm in die Höh';
Sie duftet und weinet und zittert
Vor Liebe und Liebesweh.

Schwanenlied

Hensel / Heine

Es fällt ein Stern herunter
Aus seiner funkelnden Höh,
Das ist der Stern der Liebe,
Den ich dort fallen seh.

Es fallen vom Apfelbaume,
Der weissen Blätter so viel,
Es kommen die neckenden Lüfte,
Und treiben damit ihr Spiel.

Coming friskily to listen
are the innocent, quick gazelles;
in the distance murmur
the waves of the sacred river.

There we will sink down
beneath the palm tree
and taste love and peace
and dream blessed dreams.

The Lotus-Flower

translation © Richard Stokes

The lotus-flower fears
The sun's splendour,
And with bowed head,
Dreaming, awaits the night.

The moon is her lover,
And wakes her with his light,
And to him she tenderly unveils
Her innocent flower-like face.

She blooms and glows and gleams,
And gazes silently aloft –
Fragrant and weeping and trembling
With love and the pain of love.

Swansong

translation © Richard Stokes

A star falls to earth
From its glittering height,
That is the star of love
I see falling there.

The apple tree sheds
A host of white leaves,
Cajoling breezes come along
And play with them.

Es singt der Schwan im Weiher,
Und rudert auf und ab,
Und immer leiser singend,
Taucht er ins Flutengrab.

A swan sings on the lake,
Gliding to and fro,
And singing ever more softly
Dives into its watery grave.

Es ist so still und dunkel,
Verweht ist Blatt und Blüt',
Der Stern ist knisternd zerstoßen,
Verklungen das Schwanenlied.

It is so silent and dark,
Blossom and leaf have dispersed,
The star has guttered and gone out,
The song of the swan has faded away.

Wenn zwei von einander scheiden
Lang / Heine

When two part from each other
translation © Hal Draper

Wenn zwei voneinander scheiden,
So geben sie sich die Händ,
Und fangen an zu weinen,
Und seufzen ohne End.

When two part from each other
They wring their hands and blend
Their tears and sobs and sorrow
And sighing without end.

Wir haben nicht geweinet,
Wir seufzten nicht weh und Ach!
Die Tränen und die Seufzer,
Die kamen hintennach.

We did not weep, my darling,
And not a sigh was heard;
The tears, the sighs, the anguish,
These came afterward.

Reiselied
Mendelssohn / Heine

Song of Travel
translation © Richard Stokes

Der Herbstwind rüttelt die Bäume,
Die Nacht ist feucht und kalt;
Gehüllt im grauen Mantel,
Reite ich einsam im Wald.

The autumn wind shakes the trees,
The night is damp and cold;
Wrapped in a grey cloak,
I ride in the forest alone.

Und wie ich reite, so reiten
Mir die Gedanken voraus;
Sie tragen mich leicht und luftig
Nach meiner Liebsten Haus.

And as I ride, so my thoughts
Ride on ahead of me;
They carry me light as air
To my beloved's house.

Die Hunde bellen, die Diener
Erscheinen mit Kerzengeflirr;
Die Wendeltreppe stürm' ich
Hinauf mit Sporengeklirr.

The dogs bark, the servants appear
With flickering candlelight;
I dash up the spiral staircase
To the sound of clattering spurs.

Im leuchtenden Teppichgemache,
Da ist es so duftig und warm,
Da harret meiner die Holde,
Ich fliege in ihren Arm!

Es säuselt der Wind in den Blättern,
Es spricht der Eichenbaum:
„Was willst du, törichter Reiter,
Mit deinem törichten Traum?“

Dichterliebe

Schumann / Heine

i.
Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

ii.
Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

iii.
Die Rose, die Lilie, die Taube, die
Sonne,
Die liebt' ich einst alle in Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die Reine, die
Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,
Ist Rose und Lilie und Taube und
Sonne.

There in her brightly tapestried room,
With its fragrance and warmth,
My loved one is waiting for me –
I fly into her arms.

The wind rustles in the leaves,
The oak-tree says:
Foolish rider, what do you want
With your foolish dream?

Poet's Love

translations © Richard Stokes

In the wondrous month of May,
When all the buds burst into bloom,
Then it was that in my heart
Love began to burgeon.

In the wondrous month of May,
When all the birds were singing,
Then it was I confessed to her
My longing and desire.

From my tears there will spring
Many blossoming flowers,
And my sighs shall become
A chorus of nightingales.

And if you love me, child,
I'll give you all the flowers,
And at your window shall sound
The nightingale's song.

Rose, lily, dove, sun,
I loved them all once in the bliss of
love.
I love them no more, I only love
She who is small, fine, pure, rare;
She, most blissful of all loves,
Is rose and lily and dove and sun.

iv.

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all' mein Leid und Weh';
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Wenn ich mich lehn' an deine Brust,
Kommt's über mich wie Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: ich liebe dich!
So muss ich weinen bitterlich.

v.

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Das Lied soll schauern und beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süsser Stund'.

vi.

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf gold'nem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Eng'lein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wäng'lein,
Die gleichen der Liebsten genau.

vii.

Ich grolle nicht, und wenn das Herz
auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich grolle nicht.
Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines Herzens
Nacht.

When I look into your eyes,
All my pain and sorrow vanish;
But when I kiss your lips,
Then I am wholly healed.

When I lay my head against your
breast,
Heavenly bliss steals over me;
But when you say: I love you!
I must weep bitter tears.

Let me bathe my soul
In the lily's chalice;
The lily shall resound
With a song of my beloved.

The songs shall tremble and quiver
Like the kiss that her lips
Once gave me
In a wondrously sweet hour.

In the Rhine, in the holy river,
Mirrored in its waves,
With its great cathedral,
Stands great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a picture,
Painted on gilded leather;
Into my life's wilderness
It has cast its friendly rays.

Flowers and cherubs hover
Around Our beloved Lady;
Her eyes, her lips, her cheeks
Are the image of my love's.

I bear no grudge, though my heart is
breaking,
O love forever lost! I bear no grudge.
However you gleam in diamond
splendour,
No ray falls in the night of your heart.

Das weiss ich längst. Ich sah dich ja im
Traume,
Und sah die Nacht in deines Herzens
Raume,
Und sah die Schlang', die dir am Herzen
frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr du elend
bist.

I've known that long. For I saw you in
my dreams,
And saw the night within your heart,
And saw the serpent gnawing at your
heart;
I saw, my love, how pitiful you are.

viii.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

If the little flowers knew
How deeply my heart is hurt,
They would weep with me
To heal my pain.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich erschallen
Erquickenden Gesang.

If the nightingales knew
How sad I am and sick,
They would joyfully make the air
Ring with refreshing song.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe,
Und sprächen Trost mir ein.

And if they knew of my grief,
Those little golden stars,
They would come down from the sky
And console me with their words.

Sie alle können's nicht wissen,
Nur eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

But none of them can know;
My pain is known to one alone;
For she it was who broke,
Broke my heart in two.

ix.

Das ist ein Flöten und Geigen,
Trompeten schmetternd darein;
Da tanzt wohl den Hochzeitsreigen
Die Herzallerliebste mein.

What a fluting, what a scraping,
With trumpets blaring in;
That must be my dearest love
Dancing at her wedding feast.

Das ist ein Klingen und Dröhnen,
Ein Pauken und ein Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und stöhnen
Die lieblichen Engelein.

What a clashing, what a clanging,
What a drumming, what a piping;
And the lovely little angels
Sobbing and groaning in between.

x.

Hör' ich das Liedchen klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzendrang.

When I hear the little song
That my love once sang,
My heart almost bursts
With the wild rush of pain.

Es treibt mich ein dunkles Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in Tränen
Mein übergrosses Weh'

A dark longing drives me
Out to the wooded heights,
Where my overwhelming grief
Dissolves in tears.

xi.

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

A boy loves a girl
Who chooses another;
He in turn loves another
And marries her.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

The girl, out of pique,
Takes the very first man
To come her way;
The boy is badly hurt.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

It is an old story,
Yet remains ever new;
And he to whom it happens,
It breaks his heart in two.

xii.

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
„Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann.“

One bright summer morning
I walk around the garden.
The flowers whisper and talk,
But I walk silently.
The flowers whisper and talk,
And look at me in pity:
'Be not angry with our sister,
You sad, pale man.'

xiii.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange herab.

I wept in my dream;
I dreamt you lay in your grave.
I woke, and tears
Still flowed down my cheeks.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

I wept in my dream;
I dreamt that you were leaving me.
I woke, and wept on
Long and bitterly.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wär'st mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

I wept in my dream;
I dreamt you loved me still.
I woke, and still
My tears stream.

xiv.

Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Und sehe dich freundlich grüssen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süssen Füßen.
Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlentränentröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort
Und gibst mir den Strauss von
Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

Nightly in my dreams I see you,
And see your friendly greeting,
And weeping loud, I hurl myself
Down at your sweet feet.
Wistfully you look at me,
Shaking your fair little head;
Stealing from your eyes
Flow little tears of pearl.

You whisper me a soft word
And hand me a wreath of cypress.
I wake, the wreath is gone,
And I cannot remember the word.

xv.

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland;

Wo bunte Blumen blühen
Im gold'nen Abendlicht,
Und lieblich duftend glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodei'n,
Die Lüfte heimlich klingen,
Und Vögel schmettern drein;
Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein.
Und seltsam in den Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

A white hand beckons
From fairy tales of old,
Where there are sounds and songs
Of a magic land;

Where brightly coloured flowers
Bloom in the golden twilight,
And glow sweet and fragrant
With a bride-like face;

And green trees
Sing primeval melodies,
Mysterious breezes murmur,
And birds too join in warbling;
And misty shapes rise up
From the very ground,
And dance airy dances
In a strange throng;

And blue sparks blaze
On every leaf and twig,
And red fires race
Madly round and round;

And loud springs gush
From wild marble cliffs.
And strangely in the streams
Reflections shine on and on.

Ach, könnt' ich dorthin kommen,
Und dort mein Herz erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

xvi.

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume bö's und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muss sein noch grösser,
Wie's Heidelberger Fass.

Und holt eine Totenbahre
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

Und holt mir auch zwölf Riesen,
Die müssen noch stärker sein
Als wie der starke Christoph
Im Dom zu Köln am Rhein.

Die sollen den Sarg forttragen,
Und senken ins Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

Wisst ihr, warum der Sarg wohl
So gross und schwer mag sein?
Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

Ah, could I but reach that land,
And there make glad my heart,
And be relieved of all pain,
And be blissful and free!

Ah, that land of delight,
I see it often in my dreams,
But with the morning sun
It melts away like mere foam.

The bad old songs,
The bad and bitter dreams,
Let us now bury them.
Fetch me a large coffin.

I have much to put in it,
Though what, I won't yet say;
The coffin must be even larger
Than the vat at Heidelberg.

And fetch a bier
Made of firm thick timber:
And it must be even longer
Than the bridge at Mainz.

And fetch for me twelve giants;
They must be even stronger
Than Saint Christopher the Strong
In Cologne Cathedral on the Rhine.

They shall bear the coffin away,
And sink it deep into the sea;
For such a large coffin
Deserves a large grave.

Do you know why the coffin
Must be so large and heavy?
I'd like to bury there my love
And my sorrow too.

YORK EARLY MUSIC CHRISTMAS FESTIVAL is directed by
Delma Tomlin MBE and administered by the National Centre for Early
Music through the York Early Music Foundation (registered charity
number 1068331)

National Centre for Early Music
St Margaret's Church
Walmgate
York YO1 9TL

ncem.co.uk/yemcf



THE DEATH OF GESUALDO

featuring **The Gesualdo Six** and **Tableaux Vivants**

An exploration of the tortured life of Carlo Gesualdo and his music;
created and directed by Bill Barclay and the team
behind *The Secret Byrd*.

Sunday 18 & Monday 19 January 6.30pm

With limited seating capacity, early booking is advised!

ncem.co.uk/events/death-of-gesualdo/

